



EXPERTENWISSEN

→ **BINSENHALTER DES JATSCHU**




Binsenhalter des Schreibers Jatschu

Berlin, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung SMB

Inv. ÄM 7798






Alle Inschriften (außer die auf der ‚Unterseite‘, die vielleicht die Oberseite ist!) sind in Kartuschen eingeschlossen, weswegen vermutlich der Name des Königs ohne weitere Kartusche geschrieben wird. Da auf der ‚Unterseite‘ keine Kartusche den Text umfasst, erscheint nur dort dieses Statuskennzeichen und Schutzsymbol um den Name des Königs herum. Der Text ist besonders interessant, da viele ungewöhnliche Phrasen auftauchen, vor allem im Zusammenhang mit dem fremdstämmigen König Apophis. Das Objekt diente als Behälter für die Binsen eines Schreibers und eventuell auch als Palette.







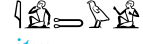
Datierung: von dem Königsnamen  *Jppj* auszugehen, Zweite Zwischenzeit, um 1600 v.Chr.

Transkription: ÄIKM I 264-265. Die erste Hälfte des Inskripts A und B von der ÄIKM-Transkription fehlt! Können wir davon ausgehen, dass der Binsenhalter im 20. Jahrhundert zerbrochen ist?

Besitzer:  *Jtw*






Text auf der ‚Unterseite‘


/// 				
/// <i>zʹ</i>	<i>n</i>	<i>h(-t)-f</i>	<i>mr-f</i>	<i>jppj</i>
/// son of	body(-F)-3S.M	love:REL-3S.M	Japapij	give:PTCP.PASS
/// <i>sein geliebter leiblicher Sohn, der</i>				
/// <i>his beloved bodily son Ipepi, who one causes</i>				

						
<i>nh</i>	<i>gstj</i>	<i>di-n</i>	<i>nzw</i>	<i>n</i>	<i>zhʹw</i>	<i>jtw</i>
life:STAT.3S.M	scribal_palette	give:REL-ANT	king	to	scribe	Jatjuw
<i>lebendig zu sein veranlasst werde. Die Schreiberpalette, die der König dem Schreiber Jatschuw verliehen hat.</i>						
<i>to exist. The scribal palette which the king gave to the scribe Jachuw.</i>						



















Text auf der Oberseite A

///     
 /// *rmṯ* *nzw_bjt* *ꜥꜣ_wsr_rꜥw* *zꜣ=rꜥw* *jppj*
 /// person:PL King_Upper Egypt_King_Lower Egypt 'Aa_weser_Re son=Re Japapij
 /// *Menschen. Der König von Ober- und Unterägypten 'Aa-weser-Re, Sohn des Re Ipepi,*
 /// *people. The King of Upper and Lower Egypt 'Aa-weser-Re, Son of Re Ipepi (Apophis),*

Δ 
dī *ꜥnh* *d-t* *mj* *rꜥw* *rꜥ* *nb*
 give:PTCP.PASS life:STAT.3S.M infinity-F like Re day every
der unendlich lebendig zu sein veranlasst werde wie (der Gott) Re, alle Tage.
who one causes to exist eternally like (the god) Re every day


Text auf der Oberseite B


///       
 /// *nt-t* *nb-t* *ꜥꜣꜣ* *zp-w* *n-w* *njs-f* *r*
 /// REL-F every-F numerous occasion-M.PL of-M.PL call:INF-3S.M to
 /// *alles was es gibt. Zahlreich waren die Gelegenheiten, da er zur*
 /// *everything that there is. Many have been the occasions on which he has been called to*

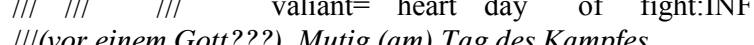
  (?)       
mw *sšb* *nb* *n* *zhꜣ* *mj* *hh=* *hꜥp*
 water(M) secret every of writing like floodwater= Nile
Flüssigkeit (für die Palette) gerufen wurde, denn jegliches Mysterium (?) des Schreibens ist
wie die Flut des Nils.



Text auf der 2. Seitenfläche









 valiant= heart day of fight:INF

///(vor einem Gott???) . Mutig (am) Tag des Kampfes,
 ///(before a god???) . Brave (on) the day of fighting,







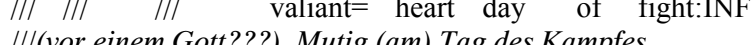
 great name more_than king any lament:INF in land-M.PL foreign-M.PL

dessen Name berühmter ist als der von jedem (anderen) König. Es gibt (deswegen) Wehklage
 in den fremden Ländern.
 whose name is more renowned than that of any (other) king, (on which account) there is
 lamentation in the foreign lands

Text auf der 1. Seitenfläche









 valiant= heart day of fight:INF

///(vor einem Gott???) . Mutig (am) Tag des Kampfes,
 ///(before a god???) . Brave (on) the day of fighting,





 great name more_than king any lament:INF in land-M.PL foreign-M.PL

dessen Name berühmter ist als der von jedem (anderen) König. Es gibt (deswegen) Wehklage
 in den fremden Ländern.
 whose name is more renowned than that of any (other) king, (on which account) there is
 lamentation in the foreign lands